

Projete gläichzäiteg a Kraaft trieden.

Zweetens, mir wäerten dat Gesetz hei bilanzéiere grad wéi dat anert Gesetz no zwee Joer, well mer Gesetzer wëllen hunn, déi esou einfach wéi méiglech rutschen a wou et net op där enger oder anerer Plaz klemmt.

Drëttens wäerte mer déi spezi-fesch Situatioun vun den Tra-vailleurs intérimaires kucken, a wann do Verbesserungen nout-wendeg sinn, da wäerten déi kommen.

Zum Schluss dee klore Message un alleguer - à tous ceux que ça concerne: De Problem vun de Krankeese betrëfft jiddferen. Hei gëtt e Beitrag gemaach vun de Salariéen. Et ass e Beitrag gemaach ginn iwwert d'Beitragserhéijunge vun enger ganzer Rei vun aneren, ënner anerem och vum Stat. Et hunn anerer sech engagéiert fir en Apport ze bréngen, wéi d'Prestatairen zum Beispill. Deen Apport erwaarde mer och an dee kloe mer och an, well et geet net duer mat engem Lippenbekenntnis - dat muss sech och materialiséieren. Ech mengen zum Beispill de Conseil scientifique, an ech mengen d'Definition vum utile et nécessaire. D'Spideeler mussen sech drop astellen, dass méi zesumme wéi géintenee geschafft muss ginn, well soss bréinge mer och de Finanzement vun de Spideeler net méi fäerdeg.

An - dat ass dat lescht Wuert, an do deelen ech dat, wat och vu Virriedner gesot gëtt - och d'Patronë sinn a Saache Krankmeldunge gefuerdert, well et gëtt Problemer an de Betriber, déi een net ka verschweigen, Stress a Mobbing an aneres, an och do ass de Patron grad esou gefuerdert wéi d'Salariéë fir all Krankeschäin, dee verhënnert ka ginn, ze verhënneren.

Ech soen lech Merci, dass Der mer nogelauschtert hutt, an ech soen lech och Merci fir de largen Accord zu deem heite Projet, deen ee Bausteen zu engem Ganzen ass. Merci.

M. le Président.- Mir kommen dann elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5345 iwwert de Finanzement vun der Moderniséierung, dem Aménagement an der Konstruktioun vu bestëmmte Spideeler. D'Riedezäit ass och hei nom Modell 1 festgulecht. D'Wuert huet d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Lydia Mutsch. Ech ginn dovun aus, datt Der och do op d'Riedezäit vun der LSAP-Fraktioun iwwergräift.

2. 5345 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1999 autorisant l'État à participer au financement de la modernisation, de l'aménagement ou de la construction de certains établissements hospitaliers

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

Mme Lydia Mutsch (LSAP), rapportrice.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, iwwert d'Loi de financement vum 21. Juni 1999 ass déi richteg Basis do, fir iwwert de Fonds spécial des investissements hospitaliers dem Stat et ze erméiglechen, fir bis zu 80% d'Frais d'investissements bei grousser Projeten ze droen. Dëst ass ee vun deene Projeten an dëst ass dat drëtt Annerungsgesetz zu där Loi de financement vun 1999, an hei geet et ëm Kolpech.

Wa mer eis gott erënneren, gouf et schonn zwou Modifikatiounen zu deem Gesetz, an zwar 2003. Eng Kéier den 18. Juli 2003, do giong et drëm, dass kéint investéiert ginn an de Centre Hospitalier, souwuel wat d'Pédiatrie wéi d'Maternité ubelaangt, den Institut national de

chirurgie cardiaque, d'Eecheer Klinik, d'Klinik Dr. Bohler, de Bestrahlungszentrum François Baclesse, an eng zweet Adaptatioun amselwechte Joer, nämlech am Dezember, do giong et drëm fir de François-Elisabeth um Kierchbiereg an d'Klinik Ettelbréck ze finanzéieren, an och de Rehazenter.

Elo ass Kolpech drun. Et ass e ganz wichtege Projet, geet et dach drëm fir endlech en nationale Centre de Réconvalescence ze schaffen, deen an där Form, wéi dësen Etablissement elo do steet, nach net ka sinn. Tatsächlech läit et schonn zimlech laang zréck, bal 40 Joer, dass dru geschafft ginn ass. 1968 war nämlech déi lescht Moderniséierung, esou dass Kolpech zwar ganz schéi läit an och ganz schéin ausgesäit, allerdéngs weder vun der Arichtung, nach vun den Equipementer, nach vun der Sécuritéit, nach vum Fonctionnement, nach vum Confort hier déi Méiglechkeeten huet, déi et eigentlech misst hunn an och verdéngt huet, fir kënnen esou een nationalen Zentrum ze ginn.

80% kann de Stat participéieren, an dat mécht en och. Am Avant-projet définitif leien d'Käschten, déi avancéiert gi waren am Avant-projet sommaire, ëm 10,9% méi héich. Mir kommen dann op 18,7 Milliounen Euro, déi à charge vum Stat wieren. Déi Erhéijung op 23,4 Milliounen Gesamtkäschten erkläre sech ausschliesslech doduerjer, dass eng Solution intérimaire gesicht gëtt, fir dass während de Bauaarbechten och de Centre ka genotzt ginn. An et erkläert sech och domadder, dass duerch eng Iwwergankssituatioun, déi geschaaft gëtt, d'Aarbechten net sechs an een halleft Joer daueren, mä just 36 Méint.

Bei Kolpech ass et och anescht wéi bei aneren Haiser, well déi 20%, déi nach ze finanzéiere bleiwen, net iwwert d'UCM lafen, well se net budgetiséiert si vun der Union des Caisses de Maladie, an dann à charge vum Propriétaire respektiv vum Exploitant vum Centre de Convalescence bleiwen.

Wat ass Kolpech? Déi meescht vun eis kennen et, well déi meescht vun eis scho Familljememberen an deem Centre haten. Et ass en Haus mat enger excellenter Réputatioun an engem ländleche Kader, mat 75 Persounen, déi do schaffen, an do gehéiere se dann all dozou, effikasst Personal, kompetent Personal, dat ganz oft un de Limité vu senger Belaaschtbarkeet läit, dat eng grouss Disponibilitéit huet, dat et erméiglecht, dass bis zu sechs Patiente pro Dag kënnen opgeholl ginn an datt virun allem - an ech mengen dat ass unique hei zu Lëtzebuerg fir esou eng Plaz - permanent eng Auslaaschtung vun de Better vun iwwer 90% do ass.

Mir befannen eis hei an engem Beräich, nämlech dem Secteur gériatrique, deen ëmmer méi wichteg gëtt hei am Land. Et geet jo drëm fir déi richteg Konklusiounen aus der Erkenntnis erauszehuelen, dass eis Populatioun ëmmer méi laang leeft, awer och ëmmer méi gehäit ass mat deene Krankheeterscheinungen, déi den Alter mat sech bréngt, zum Beispill no Interventiounen um chirurgesch Plang oder am Fall vun enger Perte partielle de l'autonomie, oder och am Fall vun Altersdemenz. Et ginn also ëmmer méi Better gebraucht fir eng Konvaleszenz ze erméiglechen.

D'Avisen zu dësem Projet - et war net anesches ze erwaarden - si ganz positiv, well och ervirgestrach gëtt, dass eng Rei vun innovativen therapeutische Méiglechkeete mat dësem Gesetz op den Instanzewege geschéckt ginn.

Éischters mol den Avis vum Collège médical vum September 2004, dee genee op deen innovative Charakter hiweist. Dann zum Zweeten, d'CPH vum August 2004, déi och den Accord zu dësem Projet gëtt an och am November 2004 de Statsrotavis, dee säin Accord

gëtt, allerdéngs drop hiweist, dass d'Baukäschte missten ugepasst ginn un den Indice actuel des prix de la construction, wat d'Kommissioun dann och esou gemaach huet.

Et sinn nach eng Rei vun anere Pisten, déi d'Kommissioun mat op de Wee geholl huet an déi och scho vum Statsrot gekuckt gi sinn. Dat betrëfft haaptsächlech d'Modalitéite bei der Prise en charge an och de Finanzement vun de Frais de fonctionnement, entweder duerch d'Participation statutaire, d'Négociatiounen Exploitatioun UCM, duerch d'Interventioun vun der Assurance dépendance fir déi, déi natierlech Bénéficiaire vun där Assurance sinn, oder doduerch dass Prestatiounen a Servicer esou wéi et schonn ugeduecht ass am Centre de convalescence an den Zoustännekeetsberäich vun der UCM afléisse kënnen an entspreichend Konventiounen kënnen ausgeschafft ginn.

Wat ass dat dann iwwerhaupt fir ee Konzept, esou ee Centre national? Ma ja, et geet haaptsächlech drëm fir eng Mise en place vun enger Antenne gériatrique mobile ze erlaben. Dann natierlech och eng Prise en charge rapide an individualiséiert no enger Hospitalisatioun. D'Mise en place vun enger Equipe multidisciplinaire, während den Aarbechten ginn och entspreichend Schoulungen duergefouert. Véiertens eng optimiséiert Preparatioun op de Retour nees heem an och eng ganz gutt Kooperatioun mat de Strukture vum Maintien à domicile an, wéi ech dat schonn ugedeit hunn, een innovative Programm wat d'Convalescence a wat d'Therapie ubelaangt.

Wann een op d'Plaz geet, an ech hat d'Chance dat kënnen ze maachen, da gesäit een, dass all déi Mesuren, déi hei virgesi sinn, kee Luxus bedeiten, ob dat de sanitäre Beräich ass, de Confort vun de Patienten an och vum Personal, d'Sécherheetsbestëmmungen, déi technesch Installatiounen, d'Gemeinschaftsraum, fir nëmme si ze nennen.

Et kritt een och d'Gefill, wann een an dat Haus erakënn, dass een an engem Fleegehotel wier, dass ee praktesch an eng Famill opgeholl gëtt. Dat täuscht awer net iwwert d'Noutwendegkeet ewech fir déi Leit, déi hei schaffen, an déi Leit, déi hei betreit sinn, wat praktesch ausschliesslech eeler Persoune sinn, dass déi mussen an ee moderniséierte Kader kommen, och wann et muss assuréiert ginn, dass déi mënschlech Betreijung esou héichwäerteg bleift wéi se et haut ass.

Et ass ee gutt Motto an deem Haus an dat Moito ass dat, et ass een am beschten doheem, esou dass op där Plaz probéiert gëtt fir deenen eelere Mënschen, déi do sinn, éischters hire Séjour esou agréabel ze maache wéi méiglech, mä hinnen awer och ze hëllefe fir sech ze preparéiere fir nees heem ze kommen a selbststänneg ze bleiwen.

„Et ass ee groussen Dag fir eis, wann dëse Projet gestëmmt gëtt“, sot d'Directrice, an ech wier stolz wa mir hir kéinte mat op de Wee ginn, dass mer dat unanime gemaach hunn. Ech fir mäin Deel ginn den Accord vu menger Fraktioun op dëser Plaz mat op de Wee.

Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Madame Mutsch. Déi nächst Riednerin ass d'Madame Stein-Mergen.

Discussion générale

Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Villmools Merci, Här President. Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, et ass nach guer net esou laang hier, do sinn d'Leit an d'Spidol gaangen net nëmme wa se krank waren, mä och aus verschiddenen aneren a sozialen Ursachen.

Huet ee geklot, war e midd, war e schwaach, dann huet d'Famill d'Ambulanz bestallt an de Patient huet oft fir e puer Wochen an engem Spidolsbett geleeën, wou hie mat Fleg a stäerkende Baxteren, wat ëmmer dat war, esou laang versuergt ginn ass, bis hien oder si erëm d'aplomb waren, fir an hire familiäre Milieu zréckzegoen. Oft war et och eng iwwerfuert Famill, déi e bëssen Erhuelung gebraucht huet. Awer och wann d'Leit weinst enger Krankheet oder enger Operatioun an der Klinik waren, hu se oft dierfe bleiwe bis si erëm richtig a Form waren oder bis se ouni Hëllef konnte goen oder iwwerhaupt erëm selbststänneg eens gi sinn.

Haut kënnen eis Spideeler dës Aufgab net méi an deem Ausmooss erfëllen an dëst ass och net méi hir Missioun. Si sinn anescht strukturiert mat engem deieren an opwännege Plateau technique, dee muss dréien, mat Dokteren a Personnel de soin, deenen hir Spezialitéiten an Ennerspezialitéiten essenziell op zwee Aufgabeberäicher getrimmt sinn: d'Stellung vun enger Diagnos an den Traitement. Vill vun dësen Ennersichungen an Traitementer kënnen haut ambulant gemaach ginn. Am Verhältnis zu onser Populatioun ass d'Zuel vun den Akutbetter zréckgaangen, an dat ass eng Ursaach fir dës Better exklusiv fir schwéier Kranker ze reservéieren.

All dës Ursaache weisen op de Besoin vu Strukture mat enger Durée moyenne de séjour hin. An d'Durées moyennes de séjour an de Spideeler huele parallell dozou of. Mä wat maache mat deene Leit, déi net méi krank genuch sinn, fir an de Spideeler ze leien, awer net gesond genuch oder autonom genuch sinn, fir doheem kënnen ze iwwerlieden?

Besonnenesch vill eeler Leit sinn do eventuell ganz op sech gestallt. Fir si brauche mer Strukturen, wou si sech kënnen vun hirem Spidolsopenthalt erhuelen, also Lits de moyen séjour, déi haaptsächlech zwou Aufgaben erfëllen, déi sollen zur Verfügung stoe während enger Iwwergangsphas fir déi Patienten, déi no enger Operatioun oder enger Krankheet nach net um Enn vun hirer Rehabilitatioun ugelaangt sinn; deenen hire Gesondheitszoustand also eng mëttelfristeg Besserung versprécht. Während hirem Openthalt kënnen si vu fachlech qualifiziertem Personal gehollef kréien an hir Autonomie zu engem groussen Deel récupéréieren. Dat ass zum Beispill de Fall no enger orthopedescher Operatioun.

Zweet Aufgab wier eng Evaluatiounsphas fir déi Patienten, déi wahrscheinlech net méi esou selbststänneg wäerte ginn, dass si sech laangfristeg kënnen selwer en charge huelen. Hei mussen déi sozial Verhältnissen meeschtens nach gekläert ginn, dat heescht et steet oft keng Plaz an enger Struktur fir Laangzäitopenthalter zur Verfügung. Esou eng Plaz ass oft ni ugefrot ginn. Bei deene Leit, déi an hiren häusleche Milieu kënnen zréckgoen an duerch hir Famill weidergefleeht ginn, gëtt hei eng Frist ausgeschafft, wou d'Wunneng kann adaptéiert ginn un d'Besoin vum dësem Patient, wou d'Famill sech kann organiséieren a während där déi ambulant Gesondheets- a Flegedéngschter kënnen mat abezu ginn.

Dës Aarbechte ginn effektiv zu Kolpech scho säit laange Jore gemaach. D'Fondatioun ass elo schonn e fest Bild an onser Spidolslandschaft, och wa se net direkt zu de Spideeler gezielt gëtt. De Succès vu Kolpech ass grouss.

Si weist een Taux d'occupation, an dat huet d'Madame Mutsch och scho gesot, vun erstaunleche 94% op. Am Joer 2003 sinn iwwer 33.000 Nüitéë kontabiliséiert ginn. Se ass weëneg géeeent fir d'Reéducation fir jonk Leit, déi sech éischter vu méi moderne Strukturen fir hir Rekonvaleszenz ugezu fillen; oft am Ausland.

Kolpech ass spezialiséiert op eeler Patienten an huet bei de Pensionnairen aktuell eng Altersmoyenne vu 84 Joer. D'Rekonvaleszenz an d'Reéducation, déi hei offréiert ginn, sinn deemno ausgerichtet op déi spezifesche Problemer vum héijen Alter an eben oft eng Post-Hospitalisatiounsphas.

Deen allerwichtigsten Aspekt an dësem Kader ass deen, dass dës Patienten an deenen allermannste Fall nëmmen ee Gebrieche hunn. Oft hu se multipel, additionnel a konsekutiv Pathologien, déi d'Prise en charge ëmsou méi schwéier maachen. Dofir sollt d'Approche och eng spezifesch geriatresch sinn, mä si sollt op den individuelle Fall ofgestëmmt ginn. Ech wëll domadder soen, dass vill Leit zockerkrank sinn an héije Blutdruck hunn oder sech d'Héft brieche oder vun Depressiounen geplot ginn, mä Gott sei Dank vill manner Patienten dës Krankheeten an enger Persoun an zu engem Zeitpunkt vereene-gen.

Wien de Site zu Kolpech kennt, dee weess dass den harmonischen Naturenvironnement ganz sécher kann hëllefen, dass een erëm Goût um Liewe kritt an de Courage kritt fir säin Deel dozou bäizetroen, fir all déi Efforten, déi vun engem verlaangt ginn, fir erëm zum Beispill mobil ze ginn, durchzezéien. Awer och déi al Gebaier strahlen Harmonie a Rou ass. Hei si mer net an engem moderne Spidolsbunker, mä an engem traditionsgeluedenen Haus. Vergiesse mer net, dass hei an engem Moment, wou Europa sech grad vun engem schwéiere Krich erholl huet, d'Koppel Mayrisch-de Saint-Hubert eng ganz Rei vun Efforten ënnerholl huet fir d'Nationen ze reconciliéieren; op politeschem, mä besonnenesch och op kulturellem Plang. Dëse Passé voller Traditionen vu Konscht, Fridde, Toleranz a Kultur gëtt dësem Haus säi Geescht.

Mä et ass a senger Struktur hoffnungslos veraalt. Ech hu selwer am Ufank vu menger berufflecher Carrière zesumme mat där Equipe vun Dokteren, déi säit laange Jore mat dëse Patienten eng excellent Aarbecht leeschten, zu Kolpech geschafft, an et war schonn deemools kloer, dass nëmmen eng radikal Adaptatioun a Moderniséierung et géif laangfristeg erlaben d'Aufgaben ze erfëllen, déi de Gestionnaire sech gesat huet, well d'Entwécklung an d'Moderniséierung hunn och virun der Réadaptatioun am geriatresche Beräich net Halt gemaach, an der Equipe stelle sech domadder eng Rei vun neie Prämissen.

Et kommen nei Aufgaben derbäi, an déi, déi scho praktizéiert ginn, müssen ausgebaut ginn, wéi ganz kloer aus dem Projet ervirgeet. Dëst soll erfollegen am enke Kontakt mat de Spidolsdokteren, déi hir Patienten an d'Fondatioun referéieren, a vun enger pluridisziplinärer Equipe, deenen hir Effortë sollen drop erausgoen, de Patient op eng Laangzäit-Prise-en-charge ze preparéieren, sief dat doheem an Zesummenaarbecht mat den ambulante Offere vu Krankekeesen a Flegerversécherung, sief dat an enger Institution de long séjour, engem Centre intégré oder enger Geriatrie.

Optimal Viraussetzungen heifir ass en individuellen Dossier, wou virun allem dem Patient säi kierperlechen oder geeschtegen Defizit ka vun där am beschten adaptierter Equipe en charge geholl ginn, an deen hien op sengem Wee duerch d'Etape begleet. Dëse Behandlungsplang kann a soll während dem Openthalt un d'Verännerun-

gen zum Besseren oder zum Schlechte kënnen adaptéiert ginn a bei der Sortie vu Kolpech als Propositionen oder Plan de traitement entweder un d'Equipe ëm den Hausdokter oder d'Equipe an enger Laangzäitstruktur kënnen weidergereecht ginn.

Onofhängeg vum Immobilier schéngen mer dës méi funktionnel Projeten déi wesentlech Avantagé fir de Patient duerzestellen, wat jo och an den Avisé vum Collège médical an dem Statsrot esou aktéiert ginn ass. Et ass effektiv haut esou, an dat ass mer vun deem zu Kolpech aktive Personal bestätegt ginn, dass wuel den Amont an Zesummenaarbecht mat de Spideeler, dat heescht do wou d'Leit hierkommen, gutt funktionnéiert, mä dass d'Pathologien ëmmer méi schwéier a komplex ginn an dass et och ëmmer méi schwéier ass den Aval ze organiséieren; dat heescht, wou d'Patienten hikommen, wann de Séjour zu Kolpech ofgeschloss ass.

Dëst féiert oft zu laangen Openthalter - haut sinn heiansdo Leit bis zu engem Joer zu Kolpech - an doduerch zu engem Blocage vun de Bette fir aner Leit, déi e Rekonvaleszenz-Openthalt néideg hätten. Et geet also besonnesch am Avis vum Statsrot vun enger Période strictement limitée dans le temps Rieds.

Dëst Gesetz ass awer, contrairement zu deem, wat ech bis elo gesot hunn, eigentlech e rengt Finanzementgesetz. Et gétt net an d'Gestioun agegraff an d'Rapportrice huet schonns drop higewisen, dass d'Kommissioun sech eng Rei Froe gestallt huet iwwert de Finanzement vu Kolpech. Wéi bis elo wäerten d'Akten an d'Consultatione vum Personnel de soin a vun den Dokterinnen iwwert d'Krankekeese verrecht ginn, an en aneren Deel vun de Fleegefräis vum der Assurance dépendance gedroe ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, déi lescht Moderniséierung vu Kolpech war 1968. De Projet enthält also menger Meinung no vill méi wéi reng de Finanzement vum Embau. Ouni dësen Embau wäert et awer net méiglech sinn d'Fonctionneeren ze adaptéieren an de leschte Stand vun der Rekonvaleszenz an der Rééducation gériatrique ze bréngen. Kolpech ass eng Success story. Héich motivéiert Personal hëlt ganz besonnesch eeler Matbiirger réeducativ an evaluativ en charge, ouni dass si musse grouss Déplacementeeren oder en Dépaysement op sech huelen. Fir der Fondation also ze erlabe méi modern, méi efficace an engem méi schéine Milieu weiderzeschaffen, dofir wäert d'CSV-Fraktioun dëst Gesetz stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Carlo Wagner. Dierf ech drun erënneren, datt mer no der Diskussioun mat den Ofstëmmungen ufänken? Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

M. Carlo Wagner (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dësse Projet de loi fir de Centre de convalescence vu Kolpech ass e Projet, dee wéi gesot net am Finanzéierungsgesetz vum 21. Juni 1999 virgesinn ass. Et ass en Fait déi drëtt Ännerung, déi mer zu där Loi de financement bréngen, no deenen zwou Ännerunge vum Juli a vum Dezember 2003. Et huet awer en Esprit novateur an deem Sënn, dass dat heite Gesetz wéi gesot guer net an der Loi de financement virgesi war an also als eng Ajoute zu deem Gesetz vun 1999 ze betruechten ass.

(Nuisances sonores dues à des interférences techniques)

Iwwert de Coût ass scho geschwat ginn, e chiffréiert sech op 23,4 Milliounen an dovunner soll wéi gesot de Stat 18,7 Milliounen iwwerhuelen.

Et muss een awer soen, dass de Coût initialement bei wäitem net esou deier war, mä dass en effectivement an d'Luucht gaangen ass, doduerch dass d'Bauzäit, d'Transformationszäite vun ongeféier sechs an en halleft Joer elo op 36 Méint erofgesat si ginn - éischstens; an zweetens dass mer deemools, wéi mer den éischte Projet presentéiert hunn, Contraintë kritt hu vu Sites et Monuments, well effectivement dat heiten Haus jo eng grouss Vergaangenheet huet.

Ech wëll drun erënneren, dass d'Schlass vu Kolpech am 18. Jorhonnert gebaut ginn ass, dass d'Transformationen am 20. Jorhonnert gemaach gi sinn an dass et hei d'Famill vum Emile Mayrisch a vum Aline de Saint-Hubert war, déi effectivement, esou wéi d'Madame Stein éinescht scho gesot huet, hei - ech géif gäre soe grouss europäesch kulturell an intellektuell Gloiren op Lëtzebuerg bruecht huet, woubäi ech beispillsweis wëll drun erënneren, dass do och entre autres den André Gide an och de Stefan Zweig séjournéiert hunn, wat ëmmerhi gutt ass fir e Land wéi Lëtzebuerg.

Dir Dammen an Dir Hären, Här President, et ass wichteg dass hei en neit Gebai entsteet, ganz, ganz einfach, well laang näischt méi un deem Gebai geschafft ginn ass. Déi lescht Transformationen - wéi et hei schonn ervirgeklongen ass - sinn 1968 ënnerholl ginn, a mir kënnen eis alleguerten erënneren un déi - loosse mer dat gentilement nennen - verschidden diffus Attacken, wou op dat Haus virun ongeféier engem Joer lancéiert gi sinn, well verschidde Leit der Meinung waren, dass et net méi den hygienesche Konditioneeren oder Exigencë vun dësen Zäite géif entsprechen, wat nëmmen deelweis berechtigt war, mä wat awer drop hiweist, dass effectivement hu missen Amélioratione kommen.

Et geet awer mengen ech bei deem Projet de loi hei an der Esenz net nëmmen ëm Maueren, mä et geet an eisen Aen haaptsächlech ëm Mënschen. Firwat? Well hei an deenen neien Infrastrukturen eng nei Manéier vu Rekonvaleszenz soll kommen, déi och schonn d'Rapportrice, déi honorabel Madame Mutsch, deelweis opgezielt huet. Einfach am Résumé: Et soll e Plan de prise en charge sur mesure an der Convalescence komme fir d'Leit. Et ass beispillsweis awer souguer eng Antenne mobile virgesinn, fir d'Leit an der Geriatrie doheem ze behandelen. Et soll en fait eng Préparation optimale ginn zwëschent dem Openthalt am Spidol an dem Retour au domicile. Et ass och entre autres awer virgesinn, dass beispillsweis verschidde Better - ech menge fënnef Stéck - fir d'grand Soigné reservéiert sinn, an och eng Dosë bis 16 Better fir alleguerten déi Leit, déi Schwierigkeiten hunn, geeschlechter oder anerer, déi do verschidden Défaillancen hunn, wat selbstverständlich och da fir d'Familljen doheem ganz vill Schwierigkeiten mat sech bréngt.

Ganz allgemeng muss ee soen, dass dat heiten en fait soll eng Préparatioun sinn, fir nees kënnen de Manière autonome doheem am Domicile ze liewen. Dat heescht, déi Convalescence thérapeutique, wéi mer et nennen, mengen ech ass op alle Fall onbedéngt ubruecht, hu mer dach an deem Domän hei zu Lëtzebuerg awer nach verschidde Lächer. Ech gesinn dat heiten dee Moment och un als sou genannten Trainingslager fir d'Autonomie zréckzefannen. Ouni Zweifel ass et e wichtige Aspekt, géif ech soen, vun der Prévention vun der Dépendance. Et ass fir eis ganz einfach e sou genannte Moyen zwëschent dem akute Spidol an zwëschent doheem, an aus all deenen Ursaache wäert déi Demokratesch Partei selbstverständlich dee Projet, deen ech op de Wee bruecht hunn, stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

M. le Président.- Merci, Här Wagner. Den Här Huss huet d'Wuert.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat heiten ass e Projet, deen déi gréng Fraktioun och mat grousser Freed bereet ass matzestëmmen. Mir haten an der Kommissioun iwwert déi verschidden Aspekter dovunner geschwat. D'Madame Rapportrice huet nach eng Kéier den Detail heivunner erkläert. Mir mengen, datt dat e ganz positive Projet ass, an dofir wäerte mer dofir stëmmen.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Jaerling.

M. Aly Jaerling (ADR).- Also, selbstverständlich wäerte mir och naturellement, effectivement dem Här Wagner säi Gesetz hei stëmmen.

M. le Président.- D'Regierung huet d'Wuert. Den Här Gesondheetsminister.

M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, well an dësem Projet erëm eng Kéier eng ganz grouss Unanimité besteet, wéi ech keng laang Rieden halen, just menger Satisfaktioun Ausdruck ginn, gradwéi den honorabelen Här Carlo Wagner, dass mer ganz schnell deen heite Projet virun d'Parlament konnte bréngen. Well all dat, wat d'Kollegen aus der Chamber gesot hunn, ass richtig.

D'Erhuelungsheem vu Colpech ass eng excellent Struktur. Mä d'Infrastruktur ass an d'Jore komm an entsprécht de Kritären net méi, déi un esou eng Struktur sollen, musse a kënnen gestallt ginn. Duerfir sinn déi Gelder, déi mer hei fräimache fir - jiddefalls vum Stat - deen heiten Etablissement d'selwecht ze behandele wéi d'Spideeler, an zu 80% ze finanzéieren, dee richtige Schratt.

Ech wëll och ënnersträichen, dass dat Fleegehotel, dat de Centre de convalescence zu Kolpech ass, sech net reng un eng eeler Clientèle riicht, mä effectivement a précisément, wéi mäi Virgänger gesot hätt, och un aner Patienten, déi aus méi enger schwéierer Krankheet erauskommen an déi eng Erhuelung brauchen. Net ze verwiessele...

(Interruption)

...mat der Rehabilitation. Wann ee vu Rehabilitation ka schwätzen, dann an dësem Fall héchstens vun enger lichter Rehabilitation.

Wat ee vläicht nach eng Kéier kann an Erënnerung rufen, datt ass dass d'Struktur vu Kolpech nom Wëlle vun deene Leit, déi virun dra gewunnt hunn, der Madame Aline Mayrisch de Saint-Hubert, soll jiddfer Mënsch, ob en aiséiert oder manner gutt situéiert ass, zur Verfügung stoen, an dat konnt och an deene fënnef Jorzéngten, wou déi Struktur funktionnéiert, garantéiert ginn.

Ech si frou, dass d'Chamber dat heiten, wéi d'Leit op der Plaz, d'Personal sech ausdréckt, Trainingslager fir d'Autonomie ënnerstëtzt an de feu vert wäert gi fir deen heite Projet.

De Projet, deen doduerch e bësse méi komplizéiert ginn ass, dass Opplage fir d'Erhaltung vum Site do waren an dass eng Zwëschestruktur muss opgeriicht gi fir dass d'Aarbechten a rasonnabelen Délaie kënnen hannert sech bruecht ginn. An dësem Fall misst déi nei Infrastruktur an dräi Joer zur Verfügung stoen. Wann een net op déi provisoersch Struktur zréckgegraff hätt, da wär et eng Bauzäit vu sechs Joer ginn. Mir wënschen

dem Centre de convalescence vu Kolpech, dass d'Aarbechte schnell kënnen ugoen. Mir jiddefalls hunn eist gemaach fir dat ze erméiglechen.

Ech soen Iech Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir fänken u mat der Ofstëmmung vum Projet de loi 5345 iwwert d'Spideeler. Den Text steet am Document parlementaire 5345¹.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen, déi aner enthalte sech.

De Projet de loi 5345 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement) et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel (par Mme Anne Brasseur), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Niki Bettendorf), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helmingier (par M. Emile Calmes), Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Felix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass esou decidéiert.

3. 5321 - Projet de loi autorisant la participation de l'État à la construction d'une maison de soins à Clervaux (suite)

Dann huele mer den zweete Projet. Dat ass de Projet de loi 5321 «autorisant la participation de l'État à la construction d'une maison de soins à Clervaux». Mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de korrigéierten Text vun deem Projet de loi iwwert de Bau vun deem Fleegeheem. Den Text steet am Document parlementaire 5321⁵.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Et geet net.

M. le Président.- Madame Stein, Dir konnt net ofstëmmen?

Une voix.- Ech och net!

Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Ah dach!

M. le Président.- Mir huelen dovunner Kenntnis.

Domat ass de Projet de loi 5321 ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Norbert Hauptert) et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel (par Mme Anne Brasseur), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Niki Bettendorf), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helmingier (par M. Emile Calmes), Claude Meisch (par M. Carlo Wagner) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Felix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass esou decidéiert.

4. 5327 - Projet de loi 1. établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre; 2. créant un fonds de financement des mécanismes de Kyoto; 3. modifiant l'article 13bis de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements (suite)

Da komme mer zur Ofstëmmung vum Projet de loi 5327 iwwert de Protokoll vu Kyoto. Den Text steet am Document parlementaire 5327¹¹.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Mäi geet erëm net! Ech kann erëm net ofstëmmen.

M. le Président.- Der Madame Stein hiren Apparat funktionnéiert net.

(Interruptions)

Une voix.- Mäin och net.

M. le Président.- Dat heescht zwee Stéck net. Dir stëmmt mat Oui?

Domadder wier de Projet de loi 5327 ugeholl mat 53 Jo- a 7 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-